

**PROVINCIA DE CORRIENTES**

**CONSEJO FEDERAL DE INVERSIONES**

**PROYECTO “RECONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD A  
TRAVÉS DEL ARTE”**

**INFORME FINAL**

**Mayo de 2009**

Autor: VIOLETA VICTORIA ZORRILLA

## **INDICE**

Introducción.....	Pág. 3
Plan de Trabajo (Tareas realizadas).....	Pág. 6
Conclusión.....	Pág. 14
Anexo I. Gráfica de la Película Documental.....	Pág. 17
Anexo II. Película Documental (en soporte magnético).....	Pág. 19

I.

**INTRODUCCION**

El cine documental, operando con diferentes tecnologías más o menos sofisticadas ha estado presente desde el nacimiento del cine, y no es exagerado afirmar que ha contribuido en forma importante al enriquecimiento de las memorias nacionales.

De esto se trataba esta tercer y última etapa de proyecto, lograr un producto que sintetizara el hacer de una Casa de Provincia en la reconstrucción de la identidad en el desarraigo, revalorizando la cultura correntina, generando un instrumento más para dar a conocer el corpus de esta provincia, y la importancia del arte en este proceso humano.

Como bien lo afirma el cineasta chileno Chaskel Benko... *“Hoy día, frente al desafío de una globalización que amenaza con arrasar con demasiadas cosas nuestras, la inquietud y la preocupación vuelve a manifestarse con fuerza. (Por una vez, bien por la globalización). Fue, es y será tarea de los documentalistas seguir, cada vez más, contribuyendo a profundizar el conocimiento de lo nuestro y la autoconciencia de nuestra identidad, y de esta manera nutrir, enriquecer y actualizar la a veces desmemoriada memoria nacional...”*

Y esta fue la tarea que nos propusimos realizar con este trabajo documental: plasmar el problema y el dolor del desarraigo, ...*“Una herida que nunca termina de cerrarse...”* como lo afirma Teresa Parodi o, en las palabras del poeta Julio Cortázar (refiriéndose al exilio) *“El exilio es la cesación del contacto con un follaje y de una raigambre con el aire y la tierra connaturales; es como el brusco final de un amor, es como una muerte inconcebiblemente horrible porque es una muerte que se sigue viviendo conscientemente”*.

Y el Arte como vehículo e instrumento certero de re armado de ese rompecabezas social y cultural que determina la identidad de un individuo.

Este rompecabezas es un entramado en el cual se conjugan la Identidad cultural que consiste en asumir y compartir una escala de valores, "simbólicamente absolutos", que organizan jerárquicamente las normas de conducta derivadas de todos los papeles y posiciones posibles en el universo simbólico de una cultura. La Identidad social se refiere a cuando se asumen como modelos unas normas de conducta, "simbólicamente relativas" por referencia a la escala de valores de la cultura que se comparte. Y la Identidad individual, que es el producto de combinar

de un modo específico las distintas identidades que una misma persona puede llegar a detentar.

Es por ello que en el documental hacemos hincapié en las historias personales, en la determinación de los elementos esenciales de la cultura correntina, y en las características que construyen dicha sociedad, como grupo colectivo original que detenta una normativa propia e irrepetible en otra geografía.

Las crisis de identidad aparecen de un modo claro y evidente en los procesos migratorios, cuando el individuo se encuentra con otra sociedad que no es la suya y cuando su propia identidad sufre un resquebrajamiento ya que no le es útil como antes. Los paradigmas, la visión del mundo cambian y el sujeto percibe y experimenta dolorosamente que su identidad, sus valores, los que le identifican y le ayudan a sobrevivir, ya no le sirven. Es entonces cuando se produce la crisis que conlleva posteriormente, en el mejor de los casos, a una reconstrucción de la identidad.

Y este documental intenta ser una herramienta disparadora de dicho proceso.

En el Anexo I del presente Informe presentamos la gráfica de la película documental.

Y en el Anexo II se adjunta el documental “Reconstrucción de la Identidad a través del Arte”, en formato DVD PAL.

**II.**

**PLAN DE TRABAJO**

**(Tareas Realizadas)**

Las tareas que hemos realizado durante todo este tiempo de trabajo que nos han permitido cumplimentar los objetivos de este proyecto y alcanzar los resultados esperados han sido las siguientes:

### **1° Etapa: *El Libreto y la Pre producción***

Las actividades realizadas tendientes a la consecución del Guión o Pre guión de la película documental fueron:

#### **➤ Recopilación de Archivo**

Hemos analizado el vasto material audiovisual y fotográfico con el que cuenta el Grupo de Teatro, lo hemos pre clasificado y hemos realizado la selección de las imágenes o situaciones que correspondían con lo que queríamos contar en el documental.

#### **➤ Consulta con especialistas en la materia.**

No todas las entrevistas realizadas a los diferentes especialistas o historiadores de la cultura correntina han quedado plasmadas en el film, pero definitivamente están presentes en las otras imágenes o entrevistas que hemos seleccionado para ir contando esta historia. Recordamos que hemos entrevistado al Padre Julián Zinni, poeta, investigador; Pachón Echeverría, investigador; Pocho Roch, compositor e historiador, entre otros.

#### **➤ Entrevista y Selección de los posibles protagonistas.**

Después de dialogar con diferentes personas (artistas, hacedores de la cultura, personalidades que ocupan cargos públicos y políticos, visitantes de la Casa de Corrientes y de la provincia, integrantes y ex integrantes del grupo de teatro comunitario de la Casa de Corrientes, público en general) y recoger las experiencias, anécdotas y saberes, hemos seleccionado a aquellos que se convertirían en “personajes” para la película, según la línea argumental trazada.

#### **➤ Investigación de campo.**

Con el objetivo de realizar las entrevistas y tomar las imágenes necesarias hemos realizado un viaje a la provincia de Corrientes.

La ligazón existente entre cultura e identidad en un pueblo con raíces bien profundas como es esa provincia fue el tema que nos convocó en esas tierras.

➤ **Consulta de antecedentes (en la materia)**

Hemos visto y analizado diferentes audiovisuales que trataban el tema identidad, como ser, la Batalla de Chile I, II, III de Patricio Guzmán, El Telón de Azúcar de Camila Guzmán Urzua, Haroldo Conti Homo Viator de Miguel Mato, todos los documentales del ciclo Identidad y Revisión de la Historia, comisariado por Basel Ramsis, entre otros.

Los trabajos seleccionados reflejan la variedad de formas, puntos de vista, realidades y lecturas propias de cada uno de los autores, así como de cada una de las sociedades de las que estos provienen: Chile, Cuba, Bolivia, Argentina, Marruecos, Egipto, Siria, Líbano y Palestina.

➤ **Realización del guión.**

Hemos arribado en la Primera Etapa de trabajo a la realización del guión documental, caracterizado por su forma abierta de escritura argumental y dramática, que luego nos serviría como Guía de filmación.

Una vez que tuvimos todo el material filmado, es decir en la Segunda Etapa de este proyecto, dicho guión fue re escrito, ya que el documental se trata de un proceso vivo, y por lo tanto, imposible de prever, en el sentido de que es imposible predecir las reacciones humanas, como ser, las palabras de los entrevistados, el estado de ánimo de los mismos en el momento de la entrevista, anécdotas que se van acordando, gestos, miradas, lágrimas, sonrisas, etc. Es por ello que una de las características de este tipo de guiones es la apertura dramática. El Guión documental debe ser confeccionado de tal forma y debe tener tal permeabilidad que sea susceptible de variaciones que no afecten la línea de acción o tema central de la película.

Por último y a sabiendas que el guión documental, en definitiva, lo que hace es proponer un posible modelo estratégico argumental, en la Tercera y última Etapa de este proyecto, es decir en la edición del Documental, dicho guión fue modificado nuevamente, ya que se produce una dialéctica activa entre lo escrito en el papel y las imágenes que van siendo enlazadas.

### ➤ **Pre Producción.**

Las tareas realizadas en la etapa de pre producción fueron:

Búsqueda de presupuestos y selección de los futuros proveedores (sonido, cámaras, luces, etc.).

Ajuste permanente del presupuesto a la realidad inflacionaria de este país, y a la suba del precio del dólar (cabe aclarar que los precios de las necesidades técnicas generalmente se traducen en dólares).

Selección y contratación del equipo técnico.

Búsqueda y recopilación de material audiovisual y fotográfico de archivo.

Planificación y concreción de las diferentes entrevistas con el fin de seleccionar los personajes y situaciones de la película.

Pre producción y producción del viaje realizado a la provincia de Corrientes, con el equipo técnico de filmación y algunos integrantes y ex integrantes del grupo de teatro comunitario de la Casa de Corrientes.

### **2° Etapa: *El Rodaje y la Producción***

Con el fin de articular la estructura narrativa del audiovisual, hemos realizado las siguientes tareas:

#### ➤ **Filmación de Entrevistas con Especialistas**

Tomando la conformación de la identidad correntina y las consecuencias del desarraigo desde diferentes puntos de vista, es que hemos realizado múltiples entrevistas, abordando el tema desde los conceptos sociológicos, históricos, culturales, religiosos, gastronómicos, arquitectónicos y desde sus características geográficas.

#### ➤ **Filmación de Entrevistas con Protagonistas.**

Las entrevistas a los integrantes y a los ex integrantes del grupo de teatro comunitario de la Casa de Corrientes se realizaron en diferentes escenarios tanto de la ciudad de Buenos Aires como de la provincia de Corrientes.

Alguno de ellos son Stefanía Insaurrealde, Alejandro Díaz, Milciades Aguilar, Luis Martínez, Juan Carlos Acosta, Mercedes Fernández, Roberto Rodríguez, Esther

Rojas, Víctor Arriola, Olga Acosta, Luisito Martínez, Stella Maris Vizconti, María Luisa Romero, entre otros.

Todas las entrevistas fueron realizadas a dos cámaras.

➤ **Filmación de situaciones y eventos relevantes.**

Hemos tomado imágenes de los Viernes Culturales en la Casa de Corrientes, de la 19° Fiesta del Chamamé en la provincia de Corrientes, y las bailantas populares organizadas en Puente Pexoa, provincia de Corrientes.

Como bien lo afirman los protagonistas de este documental, la música es un elemento fundamental en la construcción de la identidad correntina, es por ello que sus expresiones culturales más relevantes tienen que ver con el chamamé. Debido a lo cual fueron elegidos dichos eventos para ser retratados en la película.

Todas las situaciones fueron grabadas a dos cámaras.

➤ **Trabajos de Producción.**

En esta etapa los trabajos de producción fueron, entre otros: Desglose del guión y plan de filmación; realización del plan de Rodaje; búsqueda de locaciones; tramitación de los permisos necesarios de filmación a diferentes entidades; concertación de entrevistas; contratación y realización de movilidad de los entrevistados; logística de las entrevistas; adquisición de los materiales necesarios para la filmación; contratación y realización de la movilidad del equipo técnico; contratación catering; pago a proveedores; alquiler y traslado de equipos (cámara, luces y sonido); realización del arte en las diferentes entrevistas.

**3° Etapa: *El Montaje y la Post Producción***

Con el fin de arribar al producto final, la película documental hemos desarrollado las siguientes actividades:

➤ **Estudio y selección del material de archivo y filmado.**

Una vez finalizados los días de rodaje, y previamente a sumergirse en la isla de Edición, se chequea todo el material filmado (en este caso 27 horas de rodaje). Y con la ayuda del Guión se procede a seleccionar (asentando numeraciones de

planillas de rodaje y cronómetros de tapes), logrando así un bosquejo detallado del material a editar.

También se captura el Material de archivo previamente seleccionado. En este caso, de 40 horas de grabación fueron seleccionadas secuencias que suman un total de 7 horas, todas ellas debidamente asentadas en sus planillas respectivas.

### ➤ **Armado de secuencias y montaje**

El procedimiento de edición se asemeja a la forma de redacción de un texto literario puesto que en el documental se edita a partir de la comparación entre guión previo y material grabado. De todo el material disponible se selecciona la parte narrativa que se considera pertinente a la construcción estratégica general del discurso y se arma el significado del texto de acuerdo con lo que está en forma de hipótesis propuesto por el guión.

Una vez que se tiene todo el material con el cual se trabajará (el de archivo y el de rodaje posterior) se crean secuencias de capítulos o bloques, diferenciados por tema o por personajes. Y se clasifican las imágenes de insert y de posibles clips que darán cuenta del relato en la película.

Una vez que se arman todas las secuencias, comienza la edición del documental, enlazando todos los temas, e intentando una síntesis de las 10 horas de secuencia realizadas en cuarenta y ocho minutos de película, en vistas a lograr un producto y no una sumatoria de hechos.

En el proceso de edición es fundamental tener en cuenta determinados rasgos de las personas que participan como actores en el audiovisual, el relato de los entrevistados, el uso de las palabras y la sonoridad de sus voces, como también la geografía que contextualiza a los protagonistas.

### ➤ **Selección y Composición de la banda de sonido**

El sonido es sumamente importante ya que no solo acompaña la imagen sino que termina de crearla y definirla. En los audiovisuales es primordial la elección de todos los sonidos que aparecen en él, desde el timbre de voz del entrevistado, los temas musicales, los FX y los sonidos ambientales, ya que ellos ayudan a la comprensión rápida (proceso mental que realiza el ser humano parlante en forma intuitiva) del discurso.

Y si este principio se puede aplicar a toda clase de documentales y películas de ficción aún es más estricto en este, ya que es una cultura eminentemente sonora, se crea identidad desde la música, desde el sonido de los animales (las chicharras por ejemplo) y desde la melodía de la forma de hablar en un lenguaje concreto.

➤ **Grabación, sincronización de la banda de sonido y Post producción de sonido**

La banda de sonido de la película está basada en aquellos temas musicales tradicionales, al cual recurren una y otra vez los protagonistas de la película (en este caso los integrantes del grupo de teatro comunitario) en sus vidas diarias... “para alejar la melancolía” o “para volver con el recuerdo”. También hemos incluido los temas musicales que dan cierre al discurso de ciertos entrevistados (como ser Ramona Galarza, Teresa Parodi, Carlos Lezcano).

Los temas musicales fueron grabados en forma directa del Festival de Chamamé (en su 19° Edición), de la bailanta de Puente Pexoa en la Provincia de Corrientes, de las funciones de la Obra de Teatro Ñande Í y del taller de coro de la Casa de la Provincia de Corrientes en Buenos Aires. Siendo arreglados, mezclados y normalizados en un estudio de grabación con el solo fin de la película.

➤ **Mezcla de bandas y sonorización**

Después de la producción de sonido, los temas musicales son incluidos en la captura de la isla edición y se procede a la mezcla y sonorización de la película.

➤ **Armado de títulos, subtítulos y zócalos.**

Es un proceso técnico por el cual se insertan los logos y los créditos de la presentación y final del documental y los nombres, apellidos y locaciones que aparecen en la misma.

➤ **Diseño y Realización de la gráfica**

Para el diseño de la gráfica se ha seleccionado un fotograma de la película, que intenta resumir el tema principal de la misma.

➤ **Armado Final**

Una vez que se tienen las mezclas de imágenes, de sonidos y banda musical, y los títulos, subtítulos y zócalos se procede al armado final de la misma, su renderización y conversión a formato digital.

➤ **Post-Producción**

Entre las actividades de post producción de esta última etapa podemos enumerar, contratación de la isla edición, de técnicos, de estudio de grabación, de realizadores de gráfica, pago a proveedores, devolución de equipos técnicos, pago a contratados, compra de materiales, realización del arte gráfico, consecución de toda la información necesaria para el armado de los créditos.

**III.**

**CONCLUSION**

Lo que constituye el discurso documental es volver visible aquellos diferentes modos de la diversidad, puesto que la aceptación de la “otredad” se hace posible a partir del conocimiento de las pautas culturales y sociales que conforman la identidad “del diferente”, en este caso particular la persona originaria de la provincia de Corrientes que vive fuera de su tierra natal.

Nuestra pregunta inicial, es decir la hipótesis de conflicto que disparó el documental fue: La moda, el arte, la cocina, el cuerpo, la música, el idioma, por ejemplo, ¿corresponden verdaderamente a una historia, una costumbre, creencias y rituales de una provincia determinada, o son relatos de un imaginario que respalda aquel consumo de “imagen correntina” construida para la venta de productos culturales o comerciales en época de globalización?, ¿la identidad cultural descansa en una transmisión de noticias, doctrinas, ritos, costumbres, etc. vividos en tiempos y espacios reales o fruto de una narración imaginada y una memoria mítica inventada?. A ustedes les corresponde las respuestas de las mismas.

Debemos tener en cuenta que no basta con “registrar” para tener un documental auténtico. Porque para “registrar” debemos necesariamente situar la cámara y establecer un encuadre. Es decir seleccionamos un algo de la realidad y dejamos al resto de la humanidad y el mundo afuera. Ello implica una decisión: esto sí, aquello no, o sea que el registro deja de ser algo mecánico, en consecuencia al filmar (o grabar), nos guste o no, estamos asumiendo la responsabilidad, no solo de registrar sino de interpretar para bien o para mal aspectos del mundo que nos rodea.

De nuestro conocimiento, comprensión, curiosidad, capacidad de asombro ante la realidad, y muchas veces de la valentía y honestidad para asumirla, es que depende la calidad de nuestra interpretación, de la profundidad y riqueza de nuestra "mirada". Y esto tiene mucho que ver con la búsqueda, rescate y valorización de la o las identidades y la memoria.

Y en relación a la frase “*rescate* de identidad”, habría que partir por decir “*registro* de la identidad”... y a propósito del acto de registrar antes habría que plantearse el *detectar* la tal identidad... y ¿dónde buscarla, dónde detectarla?

Y es por aquí por donde podemos encontrarnos con el cine documental.

Sin embargo, nunca olvidemos que, por este medio, podemos acercarnos a la realidad, pero que la verdad (las verdades, alguna de ellas o la verdad fundamental como decía Ivens) de esa realidad tenemos que descubrirla, desentrañarla cada uno de nosotros. Ese es nuestro desafío.

“El pasado es una tierra de la  
que todos hemos emigrado”

*Gabrio Zappelli*

## **ANEXO I**

**Gráfica del Documental**

**“Reconstrucción de la identidad a través del arte”**



## **ANEXO II**

**Documental (en formato DVD PAL)**

**“Reconstrucción de la identidad a través del arte”**

